

J. MEYSMANS
WOLUWE-SAINT-PIERRE
BRUXELLES
(BELGIQUE)

Bruxelles, le 24 novembre 1913.

Cher Monsieur Peano,

Je ne désire pas participer financièrement à la publication de votre dictionnaire, et cela pour les motifs suivants :

1° J'ai perdu la foi dans la langue internationale. Si je continue à m'y intéresser un peu, c'est par habitude et aussi par besoin de m'occuper d'une oeuvre scientifique quelconque. Mais ce restant d'attachement n'est pas assez fort pour m'engager à faire le moindre sacrifice d'argent.

2° Si je me place à un point de vue purement commercial, je considère que ce serait une mauvaise affaire pour moi que de m'intéresser à une édition d'interlingua. La Belgique est devenue rebelle à l'idée de l'interlingua; le pays est divisé en deux parties qui se combattent avec acharnement : les Wallons (Galli) qui soutiennent la langue française; les Flamands (Germani) qui sont entièrement de ruiner l'influence française dans le pays. La lutte est tellement forte que les deux groupes rejettent toute autre préoccupation. J'ai fait l'expérience de cette situation avec ma revue Lingua Internationale. Bien que j'aie distribué gratuitement des exemplaires de ma revue par milliers, pendant toute une année, je ne suis pas parvenu à obtenir un seul abonné de Belgique.

Je suis certain que je n'arriverais pas à vendre en Belgique 5 exemplaires de votre Vocabulario, même en dépensant plusieurs centaines de francs en réclame.

Donc je veux bien volontiers vous donner mon travail, mais je ne veux pas dépenser un seul centime pour l'interlingua.

Li-inclus je vous retourne la page du Vocabulario, laquelle vous m'avez envoyée pour critique. J'y ai inscrit diverses observations dont je ne garantis pas la valeur, mais que je crois utiles de soumettre à votre examen.

Je crois qu'il ne faut pas trop vous fier au Vocabulario de Barro. Il est assez souvent incorrect et je soupçonne qu'il ne renferme pas tous les mots internationaux.

J'attire votre bonne attention sur le mot adscribe, dont le sens n'est pas le même en anglais et en italien :
en anglais, ascribe signifie F. attribuer, imputer
en italien, ascrivere signifie F. inscrire, mettre au nombre de

Que faire ? Si, comme je crois, vous êtes partisan du Latino-Anglo, il faut adopter pour le mot adscribe le sens

anglais, en prévenant les Italiens que le Latino-Anglo ne correspond pas à l'italien.

Donc : ascribe (aut ascribe) - to ascribe - attribuer, imputer - attribuire, imputare (non confundere cum italiano ascrivere; sensu italiano non est internationale). Nos cita isto vocabulo quia illo est Latino-Anglo, sed illo non vive in cetero linguis, ergo est paucis desiderabile.

Vous me demandez que je vous envoie les pages du dictionnaire de Basso avec mes corrections. Je veux bien faire cela, mais j'ai égaré plusieurs livraisons du Vocabulario de Basso. Quant au Supplément, je ne m'y suis pas abonné et Basso ne me l'a pas envoyé régulièrement. Je vous prie donc de me faire parvenir le vocabulaire de Basso, ou tout au moins les premières pages de ce vocabulaire et aussi du Supplément, par exemple les pages contenant la lettre A.

Afin que je sache bien dans quel sens je dois faire les corrections, vous m'obligeriez en me disant encore bien les principes que vous suivez. Vous dites que vous adoptez :

1° le vocabulaire latin, à l'exclusion des motus inutilis

2° les motus non latins qui sont internationaux.

S'entendez-vous, dans cette dernière phrase par motus international ? Suffit-il pour qu'un mot soit international qu'il soit commun à 2 langues seulement (alors déjà il est inter... (deus) nationes) ? Ou bien n'acceptez-vous que les mots communs à toutes les langues principales de l'Europe (7 langues) ? Le principe des 7 langues ne donnerait pas grand chose à ajouter au vocabulaire latin. Le principe des 2 langues donnerait une superabondance de mots souvent peu internationaux.

Ci-jointes je vous remets une note où je formule les principes que je crois les meilleurs. Je vous prie de me dire si vous approuvez ces principes, de façon à ce que vous puissiez travailler entièrement d'accord.

Très très dévoué,

J. Meyer

Aussitôt que vous aurez une épreuve des premières pages de votre Vocabulaire, je vous prie de me l'envoyer pour ~~correction~~ correction. Deux correcteurs valent mieux qu'un. Il faut absolument éviter toute erreur.